

# FRAGMENT

REPRODUHIT DE LA PRIMERA EDICIÓ

DEL

## DON QUIXÒT DE LA MANXA

COMPOST PER

MIQUÈL DE CERVANTES SAAVEDRA

(MADRIT-1615)

Y TRASLLADAT EN SIS IDIOMES NEO-LLATINS:

POSANT LO CATALANESCH ENTREMITX, COM Á MOSTRA DE UNA TRADUCCIÓ  
QUE HA DE VÈURE PER PRIMERA VEGADA LA PÚBLICA LLUM



BARCELONA

ESTAMPA *La Catalana*, DE JAUME PUIGVENTÓS

Carrer del Dormitori de Sant Francesch, 5.

MDCCCXC







SEGUNDA PARTE DEL INGENIOSO CAVALLERO DON QVIXOTE DE LA MANCHA. Por Miguel de Ceruantes Saavedra, autor de su primera parte. En Madrid, Por Iuan de la Cuesta.—1615.

CAPITULO XLII. De los consejos que dio don Quixote a Sancho Pança antes que fuesse a gouernar la insula con otras cosas bien consideradas.

Primeramente, o hijo has de temer a Dios, por q̃ en el temerle està la sabiduria, y siẽdo sabio no podras errar nada.

Lo segundo has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte a ti mismo, q̃ es el mas difìcil conocimiẽto q̃ puede imaginarse: del conocerte saldra el no hincharte como la rana, que quiso ygualarse con el buey, que si esto hazes vendras a ser feos pies de la rueda de tu locura la consideracion de auer guardado puercos en tu tierra. Assi es la verdad, respõdio Sancho: pero fue quãdo muchacho, pero despues algo hõbreçillo gansos fueron los que guardẽ, que no puercos: pero esto pareceme a mi que no haze al caso, q̃ no todos los q̃ gouiernan vienen de casta de Reyes. Assi es verdad, replicò don Quixote, por lo qual los no de principios nobles deuen acompañar la grauedad del cargo que exercitan con vna blanda suauidad, que guiada por la prudencia los libre de la murmuracion maliciosa, de quien no ay estado que se escape.

Haz gala Sancho de la humildad de tu linage, y no te desprecies de dezir, que vienes de labradores, porque viendole que no te corres, ninguno se pòdra a correrte, y preciate mas de ser humilde virtuoso, que pecador soberuio: innumerables son aquellos que de baxa estirpe nacidos han subido a la suma dignidad Pontificia è Imperatoria, y desta verdad te pudiera traer tãtos exemplos que te cansaran.

Mira Sãcho si tomas por medio a la

virtud, y te precias de hazer hechos virtuosos, no ay para que tener embidia a los que los tienen Principes y señores, porque la sangre se hereda, y la virtud se aquista, y la virtud vale por si sola, lo que la sangre no vale.

Siẽdo esto assi, como lo es, q̃ si acaso viniere a verte, quãdo estẽs en tu insula alguno de tus parientes, no le desheches, ni le afrentes, antes le has de acoger, agasajar, y regalar, q̃ con esto satisfaras al cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo que el hizo, y corresponderas a lo que deues a la naturaleza bien concertada.

Si truxeres a tu muger cõtigo (por q̃ no es biẽ q̃ los que assisten a Gouernos de mucho tiẽpo esten sin las propias) ensenala, doctrinala, y desbastala de su natural rudeza, por q̃ todo lo que suele adquirir vn Gouernador discreto, suele perder, y derramar vna muger rustica y tonta.

Si a caso enuiudares (cosa q̃ puede suceder) y con el cargo mejorares de consorte, no la tomes, tal q̃ te sirua de anzuelo, y de caña de pescar, y del no quiero de tu capilla, por q̃ en verdad te digo, q̃ de todo aquello que la muger del juez recibiere, ha de dar cuenta el marido en la residencia vniuersal, donde pagará con el quatro tãto en la muerte las partidas, de q̃ no se huuiere hecho cargo en la vida.

Nunca te guies por la ley del encaxe, que suele tener mucha cabida con los ignorantes q̃ presumen de agudos.

Hallen en ti mas compassiõ las lagrimas del pobre: pero no mas justicia que las informaciones del rico.

Procura descubrir la verdad por entre las promessas y dadiuas del rico como por entre los sollozos è importunidades del pobre.

Quando pudiere y deuiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delinquente, que no es me-

jor la fama del juez riguroso, que la del compassiuo.

Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dadiua, sino con el de la misericordia.

Quando te sucediere juzgar algun pleyto de algun tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria, y ponlos en la verdad del caso.

No te ciegue la passion propia en la causa agena, que los yerros que en ella hizieres, las mas vezes seran sin remedio; y si le tuuieren, sera a costa de tu credito, y aun de tu hazienda.

Si alguna muger hermosa veniere a pedirte justicia, quita los ojos de sus lagrimas, y tus oydos de sus gemidos, y considera de espacio la sustãcia de lo que pide, sino quieres que se anegue tu razon en su llanto y tu bõdad en sus suspiros.

Al que has de castigar con obras no trates mal con palabras, pues le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones.

Al culpado que cayere debaxo de tu jurisdiccion, considere el (considerale) hombre miserable sugeto a las condiciones de la deprauada naturaleza nuestra, y en todo quanto fuere de tu parte, sin hazer agrauio a la cõtraria, muestrele piadoso, y clemente, porque aunque los atributos de Dios todos son yguales, mas resplandece, y campea, a nuestro ver, el de la misericordia, que el de la justicia.

Si estos preceptos, y estas reglas siguen Sancho, seran luengos tus dias, tu fama sera eterna, tus premios colmados, tu felicidad indezible, casaràs tus hijos como quisieres, titulos tendran ellos, y tus nietos, viuiras en paz, y beneplacito de las gentes, y en los vltimos pasos de la vida, te alcançará el de la muerte en vejez suaue y madura, y cerrará sus (tus) ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros neteçuelos.



## CASTELLANO

## PORTUGUEZ

## ITALIANO

.....  
 Primeramente ¡oh hijo! has de temer á Dios, porque en el temerle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada.

Lo segundo, has de poner los ojos en quién eres, procurando conocerte á tí mismo, que es el más difícil conocimiento que puede imaginarse. Del conocerte saldrá el no hincharte, como la rana que quiso igualarse con el buey; que si esto haces, vendrá á ser feos pies de la rueda de tu locura la consideración de haber guardado puercos en tu tierra.

—Así es la verdad, respondió Sancho; pero fué cuando muchacho; porque despues, algo hombrecillo, gansos fueron los que guardé, que no puercos. Pero esto paréceme á mí que no hace al caso; que no todos los que gobiernan vienen de casta de reyes.

—Así es verdad, replicó Don Quijote, por lo cual los no de principios nobles deben acompañar la gravedad del cargo que ejercitan con una blanda suavidad, que, guiada por la prudencia, los libre de la murmuración maliciosa, de quien no hay estado que se escape.

Haz gala, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque viendo que no te corres, ninguno se pondrá á correrte; y préciate más de ser humilde virtuoso que pecador soberbio. Innumerables son aquellos que, de baja estirpe nacidos, han subido á la suma dignidad pontificia é imperatoria, y desta verdad te pudiera traer tantos ejemplos, que te cansaran.

Mira, Sancho; si tomas por mira á la virtud, y te precias de hacer hechos virtuosos, no hay para qué tener envidia á los que nacieron príncipes y señores, porque la sangre se hereda y la virtud se aquista, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale.

.....  
 Primeiramente, ó filho, has de temer a Deus, porque em temel-o está a sabedoria, e sendo tu sabio não poderás errar nunca.

Segundo, has de pôr os olhos em quem és, procurando conhecer-te a ti mesmo, que e o conhecimento mais difícil que póde imaginar-se. De te conheceres resultará o não te inchares, como a rã que quiz hombrear com o boi; pois se te pavoneares, uma consideração bastará para te desfazer a roda da tua vaidade—como succede ao pavão quando põe os olhos na fealdade dos pés—e os teus «pés feios» são o haveres guardado porcos na tua terra.

—Isso lá é verdade—retorquiu Sancho—mas foi em rapaz. Depois, chegando a homemsinho, patos é que guardei, porcos não. Mas isto não faz nada ao caso, porque nem todos os que governam vem de sangue de reis.

—Tens razão—replicou D. Quichote,—e por tal motivo os que não são de principios nobres devem acompanhar a gravidade do cargo, que exercitam, com uma suavidade branda, a qual, guiada pela prudencia, os livre da murmurção maliciosa, de que não ha estado algum que escape.

Faze gala, Sancho, da humidade do teu nascimento, e não te desprezes de ser filho de lavradores, porque, em se vendo que não te vexas da tua origem, ninguém cuidará em envergonhar-te; e preza-te mais de humilde virtuoso que de peccador soberbo. Innumeraveis são aquellos que nascidos de baixa estirpe subiram á summa dignidade pontificia e imperatoria: e bem poderia eu adduzir-te tantos exemplos d'esta verdade, que até te cansariam.

Olha, Sancho: se tomares a virtude por norte, e te ufanares de praticar acções virtuosas, escusarás de ter inveja aos que teem principes e senhores por paes; porque o sangue herda-se, a virtude adquire-se, e a virtude vale por si só o que o sangue não vale.

.....  
 Primieramente, o figliuolo, hai da temere Iddio; perchè nel temerlo consiste la vera sapienza: e se tu sarai sapiente non commetterai errore in cosa alcuna.

In secondo luogo hai da considerare chi sei, e cercare di conoscere te stesso: arte più difficile di quello che ognuno pensa. Se ti conoscerai bene non ti gonfierai come quel ranocchio che voleva agguagliarsi al bue; e considerandoti sempre come uomo che fu guardiano di porci nel tuo paese, vedrai che poggia su brutti piedi la ruota della tua fortuna.

—È vero, rispose Sancio, ma io guardava i porci quando era tenerello, e cresciuto poi fui guardiano di paperi e non di porci; e poi questo poco importa, perchè tutti quelli che governano, non vengono da razza di re.

—Non lo nego, rispose don Chisciotte, ma appunto chi non procede da nobile prosapia dee accompagnare la gravità della carica con tal piacevole dolcezza che guidata dalla prudenza lo sottragga alle maliziose mormorazioni dalle quali non v'è chi possa andare esente.

Ascrivi, o Sancio, a tuo vanto l'umiltà dei tuoi natali, nè avere a schifo di dire che discendi da contadini; perchè se poi questo fosse scoperto dagli altri non te ne venga disonore, e non v'abbia ad essere chi ti motteggi: tienti più da umile virtuoso che da peccatore superbo. Sono innumerabili quelli che nati di bassa stirpe salirono sino alle dignità pontificie e imperatorie, e potrei indicarti tanti esempi antichi e moderni da venirti a noia.

Considera, o Sancio, che se della virtù ti farai un modello e ti pregerai delle azioni eccellenti, non avrai invidia dei principi e dei signori: perchè il sangue si eredita e la virtù si acquista; e questa basta da per sè sola, ciò che non può dirsi della nobiltà.



## CATALANESCH

Primerament, fill meu, has de t'èmer Deu, per que aquesta temor es lo començament de la sapiència, y essent tu sapient jamés errarás en alguna cosa.

Segonament deus considerar çò que tu ets, procurant tenir conèxement de tu matèx, que es la conèxença més difícil que hòim puga imaginar-se. En acabat que t'conexerás bé no t'inflarás com aquella granota qui volgué igualarse ab lo bou; y ab tal que vullés posar esment com fores guardiá de porchs en la tua terra, veurás sobre quins lletjos peus descansa la roda de ta follia.

—Es veritat, digué Sanxo; emperò com jo guardava porchs era un baylet: què, després, éssent minyó, jo fuy guardiá de ànechs y no de porchs. No resmenys aparmé que axò no fa al cas, per çò com no tots los qui governen son fills de prínceps.

—També açò es veritat, replicá don Quixòt: vet aci per que aquells no provenint de principis nobles deuenh acompanyar la grevedat de llur càrrech de una molt blana amorositat, què, guiada per la prudència, puga lliurarlos de les males llengues, de les quals ningun estat no anirà exempt.

Fés gala, Sanxo, de la humilitat de ton llinatge, ni t'ingues pahor de dir que pervéns de llauradors; puix vehent que no te 'n prèn vergonya, ningú cuydará envergonyirte 'n; y estimet més ésser humil virtuós que pecador soberch. Son innombrables aquells qui, de baixa mà nascuts, foren exalçats fins á la dignitat suprema de papa ò d'emperador; y bé t'podria jo donar tants d'exemples de aquesta veritat, que t'enfastitjarien.

Mira, Sanxo: si prèns la virtut per regla constant de tots los teus actes, no tindrás que envejar per á res aquells qui venen de prínceps y senyors; per que la sanch s'hereta y la virtut s'acquista, valent aquesta per sí sola açò que la sanch may pot valdre.

## PROUVENÇAU

Premeiramen, o moun fiéu, agues la crento de Diéu, per-ço-qu'es en lou crengnènt que l'on a la sagesso, e en estènt sage noun poudras erra en rèn.

Segoundamen, agues lis uei sus çò que sies, en cercant de te counèisse tu-meme, counèissèço mai dificilo que çò que pòu s'imagina. De te counèisse n'en vendra que noun te gounflaras coume la granouio que vouguè s'aparia'me lou biòu; que s'acò t'arribavo, çò que dèu te leva l'envejo de te povouneja, es la counsideracioun d'avé garda li porc dins toun endré.

Acò's verai, respoundeguè Sanche, mai èro quand ère pichot: car uno fes grandet, es lis auco que gardère e noun li porc. Peréu me sèmblo à iéu qu'acò vau rèn à dire, per-ço-que tóuti aquéli que gouvernon sorton pas di braio d'un rèi.

Acò's verai, repliquè Don Quichote, vaqui perqué aquéli que sorton pas de la noublesso dèvon acoumpagna la graveta de sa cargo em'uno galanto avenenço, que, guidado pèr la prudènci, lis engarde di marridi lengo, di qualo noun i'a gens d'estat que siegue à l'abri.

Fai te glòri, Sanche, de l'umelita de toun lignage, e n'agues pas crento de dire que ti gènt soun de pacan; per-ço-qu'en vesènt que noun te fai vergougno, degun te n'en fara vergougno; e recerco pulèu d'èstre umble vertuous que pecadou superbe. Infoumbrable soun aquéli que, de basso man nascu, se soun gandi jusqu'à la digneta suprèmo de papo ò d'emperaire, e d'esto verita te pourriéu traire tant d'eisèmples que te vendrien en òdi.

Arregardo, Sanche, que se prenes lou blais de la vertu e se vos faire d'acioun vertuouso, noun dèves enveja aquéli qu'an de prince ò de segnour pèr d'avancié, per-ço-que lou sang s'eireto e la vertu s'acampo, e la vertu vau pèr elo soulo çò que lou sang noun vau.

## FRANÇAIS

Premièrement, mon fils, garde la crainte de Dieu, parce que cette crainte est le commencement de la sagesse, et que celui qui est sage ne tombe jamais dans l'erreur.

Secondement, souviens-toi toujours de ta première condition, et ne cesse de t'examiner pour arriver à te connaître toi-même; c'est la chose à laquelle on doit le plus s'appliquer, et à laquelle d'ordinaire on réussit le moins. Cette connaissance t'apprendra à ne pas t'enfler comme la grenouille qui voulut un jour s'égalier au bœuf; et si la vanité, cette sottise enflure du cœur, venait à s'emparer de ton âme, rappelle-toi que tu as gardé les cochons.

—C'est vrai, répondit Sancho, mais j'étais petit garçon; plus tard, en grandissant, ce sont les oies que j'ai gardées et non pas les cochons. Au reste, qu'est-ce que cela fait à l'affaire? tous les gouverneurs ne sont pas fils de princes.

—J'en demeure d'accord, dit don Quichotte; c'est pourquoi ceux dont la naissance ne répond pas à la gravité de leur emploi doivent être affables, afin d'échapper à la médisance et à l'envie, qui toujours s'attachent aux dépositaires de l'autorité.

Fais gloire, Sancho, de l'humilité de ta naissance, et n'aie point honte d'avouer que tu es fils de laboureur; car, tant que tu ne t'élèveras point, personne ne songera à t'humilier. Pique-toi plutôt d'être humble vertueux, que pécheur superbe. On ne saurait dire le nombre de ceux que la fortune a tirés de la poussière pour les élever jusqu'à la dignité de la couronne et de la tiare, et je pourrais t'en citer des exemples jusqu'à te fatiguer.

Que la vertu soit la règle constante de tes actions, et tu n'auras rien à envier à ceux qui sont princes et grands seigneurs; car on hérite de la noblesse, mais la vertu s'acquiert, et par elle seule la vertu vaut ce que le sang ne peut valoir.



## CASTELLANO

Siendo esto así, como lo es, si acaso viniere á verte, quando estés en tu ínsula, alguno de tus parientes, no le deseches ni le afrentes; ántes le has de acoger, agasajar y regalar; que con esto satisfarás al cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo que él hizo, y corresponderás á lo que debes á la naturaleza bien concertada.

Si trujeres á tu mujer contigo (porque no es bien que los que asisten á gobiernos de mucho tiempo estén sin las propias), ensénala, doctrínala y desbástala de su natural rudeza; porque todo lo que suele adquirir un gobernador discreto, suele perder y derramar una mujer rústica y tonta.

Si acaso enviudares (cosa que puede suceder), y con el cargo mejorares de consorte, no la tomes tal, que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y á tu *no quiero*, de capilla; porque en verdad te digo que de todo aquello que la mujer del juez recibiere, ha de dar cuenta al marido en la residencia universal, donde pagará con el cuatro tanto en la muerte las partidas de que no se hubiere hecho cargo en la vida.

Nunca te guies por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida con los ignorantes que presumen de agudos.

Hallen en tí más compasion las lágrimas del pobre, pero no más justicia, que las informaciones del rico.

Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dádivas del rico, como por entre los sollozos é importunidades del pobre.

Quando pudiere y debiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente; que no es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo.

Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia.

## PORTUGUEZ

Sendo isto assim, como é, se acaso algum dos teus parentes fôr vêr-te, quando estiveres na tua ilha, não o despeças, nem lhe faças affronta, antes o has de acolher, agazalhar e festejar, porque assim satisfarás ao ceo, que gosta de que não se trate com desprezo uma só das suas creaturas, e corresponderás ao que deves á natureza bem concertada.

Se lebares contigo tua mulher (porque não é bonito que os que residem nos governos estejam muito tempo sem as suas proprias) ensina-a, doutrina-a, e desbasta-a da sua rudeza natural, porque tudo quanto um governador discreto costuma alcançar, é usual perder-o e malbaratal-o uma muller tósca e nescia.

Se acaso enviuvares, (coisa que póde succeder) e com o cargo melhorares de consorte, não a tomes tal que te sirva d'anzol e de canna de pescar, nem de «não o quero, não o quero, mas deitam-o no capêllo» porque em verdade te digo, que de tudo aquillo que a mulher do juiz recebe, ha de dar conta o marido na residencia universal aonde pagará na morte —quadruplicadas— as parcelas de que na vida não se tiver feito cargo.

Nunca te guies pela lei do arbitrio, a que tanto se soccorrem os ignorantes que presumem d'atilados.

Achem em ti mais compaixão as lágrimas do pobre, mas não mais justiça do que as allegações do rico.

Procura descobrir a verdade por entre as promessas e dádivas do rico, como por entre os soluços e importunidades do pobre.

Quando a equidade puder e dever ser attendida, não carregues todo o rigor da lei sobre o delinquente, pois não é melhor a fama do juiz rigoroso que a do compasivo.

Se acaso vergares a vara da justiça, não seja com o peso da dádiva, mas com o da misericordia.

## ITALIANO

Essendo tutto ciò vero, com'è verissimo, se per caso venisse a visitarti, mentre sarai nella tua isola, alcuno dei tuoi parenti, nol discacciare nè fargli torto immaginabile; lo dèi anzi accogliere amorevolmente, fargli buon viso e carezze, chè così ti renderai grato al cielo cui piace che non siavi chi rechi a disonore ciò che un tempo egli è stato, e corrisponderai all'obbligo tuo e all'ordine della natura.

Se condurrà teco la moglie (perchè sta male che quelli che governano le tengano per buon tempo lontane), guidala, dirozzala, ammaestrata, e ricordati che una moglie zotica e balorda manda a male tutto quello che un governatore può guadagnare colla sua saggezza.

Se per caso restassi vedovo, il che può succedere, e poi elegessi altra moglie più agiata, atteso il tuo posto, non la pigliare tale che ti serva di amo e di canna da pescare, e che sottometta a sè la tua volontà; perchè ti so dire che di tutto quello che riceve la moglie del giudice, ne rende poi conto il marito nel sindacato generale; ed egli paga alla sua morte il quadruplo delle partite delle quali non si è alleggerito durante la vita.

Non lasciarti guidare dalla legge del capriccio che suole predominare negli ignoranti, i quali presumono di essere avveduti.

Trovino facilmente in te compassione le lagrime del povero; ma sia imparziale la tua giustizia tra queste e le ragioni del ricco.

Procura di scoprire la verità tanto per entro alle promesse e ai doni del dovizioso quanto tra i singulti e le importunità dell' indigente.

Quando può e dee aver luogo l'equità non fare che piombi sul reo tutto il rigore della legge: chè non è mai migliore la fama del giudice rigoroso di quella del compassionevole.

Se accade che la bacchetta della giustizia si curvi, ciò non avvenga mai per lo peso dei donativi, ma per quello della misericordia.



## CATALANESCH

Essent axò molta veritat; si per cás vingués á vèure't, com serás en la tua ínsula, algun de tos parents, no 'l rebutjes ni 'l afrontes; mas dèus acullirlo ab amor, afalagarlo y festejarlo: tu cumplirás axí la voluntat de Deu, qui no rèb de bon grat sía menys preada la sua òbra, y obehirás á les santes lleys de la naturalesa.

Si fesses venir ta muller á prop teu (per que no es bèn vist que un governador estiga molt temps llunyat de la dòna), procura ensinestrarla, conduhirla y desbastarla de sa rusticitat natural; donchs recòrde 't que una dòna rústega y nècia sol esmerçar y despendre tot lo que puga guanyar un governador entès y savi.

Si arribasses á enviudar (que bé podria esdevenirse), y que ton lloch te permetés millorar de companyia, no la prengues tal que 't servesca de ám y de canya per pescar, ò de *no 'n vull, no 'n vull, donaume'n un bon tros*; per que, jo t'ho dich, de tot allò que la muller del jutge rebés, deurá el marit donar còmpte en lo judici universal; y llavors ell pagarà al quádruple les partides de les quals no s' haja descarregat durant la vida.

No 't guies may per la lley del embut, com es costum dels ignorants presumint de axerits.

Troben en tu més compassió les llágrimes del pobre, però no més justícia, que les informacions del rich.

Procura esbrinar la veritat entremitj dels donatius y promeses del rich aximatex que per dedins los sanglots y les impertinències del pobre.

Quant la equitat puga y dega ésser atesa, no descarregues damunt lo culpable tot lo pès de la lley; que la fama del jutge rigorós no val gayre més que la del jutge compassiu.

Si per cás dexaves tòrcer la vara de la justícia, que açò may no esdevinga sots lo pès dels donatius, mas sots aquell de la miseriçòrdia.

## PROUVENÇAU

D'abord qu'aco's ansin, se d'asard venié te vèire, se'n-cop sies dins toun isclo, quaucun de ti parènt, anes pas lou rebuta nimai ie faire afront; mai fai-ie d'acuei, de bõni maniero emai de regale, que d'aquéu biais satisfaras lou céu que vòu que res mesprese ço qu'a fa, e faras toun devé au regard de la santo naturo.

Se menes ta mouié 'mé tu (e vai pas bèn qu'aquéli que mandon pèr gouverna rèston long-tèms sènso si'femo), en-signo-la, endoutrino-la, e descarrassis-la de sa rudesso naturalo, per-ço-que tout ço que pou gagna un gouvernadou discret, uno mouié groussiero e pèco lou perd e lou degaio.

Se pèr cas veniés véuse (causo que pòu arriba), e que la plaço te permite de faire un meior mariage, n'en prengues pas uno talo que te serve de mousclau o de cano pèr pesca o bèn d'escampadouiro pèr dire; *vole pas*; per-ço-que, te lou dise bèn de bon, de tout ço que reçaup la mouié dóu juge, lou marit n' en rendra comte au jujamen universau, e pagara au quatuple, après la mort, lis article di quau se sara descarga dins sa vido.

Noun te guides jamai pèr la lèi dóu caprice, coume lis ignourènt que volon faire li fin.

Que li lagremo dóu paure trovon en tu mai de pieta, mai pas mai de justico que li reclamacioun dóu riche.

Fai en sorto de descurbi la verita, à través li proumesses e li present dóu riche coume entre lou plourun e l'impourtunita dóu paure.

Quand se pòu e se dèu faire la part de l'equita, cargues pas lou coupable de touto la rigour de la lèi; que la reputacioun de juge rigourous vau gaire mai qu'aquelo de juge pietadous.

Se d'asard fas plega la barro de la justico, que fugue pas soutu lou pes de l'argènt, mai soutu aquéu de la miseriçòrdia.

## FRANÇAIS

Cela étant, si un de tes parents va te voir dans ton gouvernement, ne le rebute point; au contraire, fais-lui bon accueil; ainsi, tu obéiras à Dieu, qui défend de mépriser son ouvrage, et tu te conformeras aux saintes lois de la nature, qui veulent que tous les hommes se traitent en frères.

Si tu emmènes ta femme avec toi (et il n'est pas convenable qu'un gouverneur soit longtemps sans sa femme), tâche de la dégrossir et de la former, car ce que peut gagner un gouverneur sage et discret, une femme sotte et grossière le lui fait perdre.

Si par hasard tu deviens veuf, ce qui peut arriver, et si l'emploi te faisait trouver une femme de plus haute condition, ne la prends pas telle qu'elle serve d'amorce et prenne à toutes mains; car je te le dis, ce que reçoit la femme du juge, le mari en rendra compte au jour du jugement; et alors ils paiera au centuple ce dont il fut innocent pendant sa vie.

Ne te laisse point aller à l'interprétation arbitraire de la loi, comme font les ignorants qui se piquent d'abileté et de pénétration.

Que les larmes du pauvre trouvent accès auprès de toi, mais sans te faire oublier la justice qui est due au riche.

Fais en sorte de découvrir la vérité à travers les promesses et les présents du riche, comme à travers les sanglots et les importunités du pauvre.

Ne frappe pas le coupable avec toute la rigueur de la loi: la réputation de juge impitoyable ne vaut pas mieux que celle de juge trop compatissant.

Si tu laisses quelquefois pencher la balance de la justice, que ce ne soit pas sous le poids des présents, mais sous celui de la miséricorde.



## CASTELLANO

Quando te sucediere juzgar algun pleito de algun tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria, y ponlas en la verdad del caso.

No te ciegue la pasión propia en la causa ajena; que los hierros que en ella hicieres, las más veces serán sin remedio, y si le tuvieren, será á costa de tu crédito y áun de tu hacienda.

Si alguna mujer hermosa viniere á pedirte justicia, quita los ojos de sus lágrimas y tus oídos de sus gemidos, y considera despacio la sustancia de lo que pide, si no quieres que se anegue tu razón en su llanto, y tu bondad en sus suspiros.

Al que has de castigar con obras, no trates mal con palabras, pues le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones.

Al culpado que cayere debajo de tu jurisdicción, considérale hombre miserable, sujeto á las condiciones de la depravada naturaleza nuestra, y en todo cuanto fuere de tu parte, sin hacer agravio á la contraria, muéstratele piadoso y clemente; porque aunque los atributos de Dios todos son iguales, más resplandece y campea, á nuestro ver, el de la misericordia que el de la justicia.

Si estos preceptos y estas reglas siguen, Sancho, serán luengos tus días, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indecible: casarás tus hijos como quisieres; títulos tendrán ellos y tus nietos; vivirás en paz y beneplácito de las gentes, y en los últimos pasos de la vida te alcanzará el de la muerte en vejez suave y madura, y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netezuelos.

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* Edición corregida de la primera. Argamilla de Alba.—1863.

## PORTUGUEZ

Quando te succeder julgar um pleito de qualquer inimigo teu, afasta os teus pensamentos da lembrança do teu agravio, e concentra-os na verdade do caso.

Não te cegue a paixão própria em causa alheia, pois os erros, que n'ella fizeres, as mais das vezes serão sem remedio, e se o tiverem, será á custa do teu credito, e até da tua fazenda.

Se alguma mulher formosa vier pedir-te justiça, desvia os olhos das suas lagrimas, e os ouvidos dos seus soluços, se não queres que a tua razão se afogue no seu pranto, e a tua virtude succumba ante os seus suspiros.

Aos que has de castigar com obras, não maltrates com palavras, porque ao desgraçado basta-lhe a pena do suplicio, sem o agravamento dos doestos.

Ao culpado, que cair debaixo da tua jurisdicção, considera-o homem miseravel, sujeito ás condições da nossa depravada natureza; e em tudo quanto depender da tua parte, sem fazeres agravio á contraria, mostra-te piedoso e clemente; porque embora os attributos de Deus sejam todos eguaes, mais campeia e resplandece—a nosso ver—o da misericordia que o da justiça.

Se tu, Sancho, seguires estas regras e preceitos, teus dias serão longos, tua fama será eterna, teus galardões alcançados, tua felicidade indizível. Casarás teus filhos como quizeres, elles e seus netos terão titulos, viverás em paz e abençoado das gentes, nos passos derradeiros da vida alcançar-te-ha o da morte em velhice suave e madura, e cerrar-te-hão os olhos as mãos ternas e delicadas de teus tresnetinhos.

*O engenhoso fidalgo D. Quichote de la Mancha.* — Lisboa. — 1877-78.

## ITALIANO

Quando ti occorra di dover giudicare i piati o le liti di qualche tuo nemico, allontana la memoria delle ingiurie, e mettila unicamente nella verità del fatto.

Non ti accechi la propria passione nella causa altrui: chè gli errori nei quali tu cadrai, saranno il più delle volte senza rimedio; e se pure lo avessero ciò tornerebbe a spese della tua riputazione ed anche delle tue sostanze.

Se qualche bella donna ti viene a chiedere giustizia allontana gli occhi dalle sue lagrime, e chiudi gli orecchi ai suoi gemiti: considera posatamente le sue dimande se non vuoi che la tua ragione vada naufraga nel suo pianto, e la tua bontà nei suoi sospiri.

Non maltrattare con parole chi dee ricevere da te gastigo con opere, mentre basta allo sventurato la pena del supplizio senza la giunta delle vituperevoli ingiurie.

Nel colpevole ch'è soggetto alla tua giurisdizione, considera l'uom miserevole, subordinato alle condizioni della depravata nostra natura; e per quanto si può, e senza offendere la parte contraria, ti mostra a lui pietoso e clemente, perchè quantunque tutti gli attributi di Dio sieno eguali, più campeggia e risplende ai nostri occhi quello della misericordia che quello della giustizia.

Se seguirai, o Sancio, queste regole e questi precetti saranno durevoli i tuoi giorni, la tua fama eterna, i tuoi premi al colmo, intera la tua felicità; mariterai i tuoi figli con tua soddisfazione, e cresceranno in titoli essi e i loro nepoti, vivrai in pace e ben veduto da tutti, e dopo gli ultimi passi della tua vita ti arriverà quello della morte in decrepitezza soave e matura, e ti chiuderanno gli occhi le tenerelle e delicate mani dei tuoi piccioli pronipoti.

*L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia.*—Milano.—1870.



## CATALANESCH

Com deguesses judicar lo plet de al-  
gun enemich teu, desfeste de tot res-  
sentiment, y veges de conèxer la veri-  
tat de son procès.

No 't cegue la passió pròpia en causa  
d' altri, car les errades que aquella po-  
rie't fer cometre, restarán gayre bé sem-  
pre sens remey, y si may un n'hi ha-  
gués, prou fora á despèses del teu bon  
nòm y de ton cabal.

Si alguna xamosa fembra vingués á  
demanarte justícia, distrèu los ulls de  
les sues llágrimes y les orelles de sos  
gemechs; puix considera d' espay lo fo-  
nement de sa demanda, si no vols que  
ta rahó s' afogue dins lo seu plor y que  
ta bondat sia sotsmesa als seus sospirs.

No maltractes de paraules aquell á  
quí castigarás de fet, per çò com l' in-  
fortunant ja'n té prou ab la pena del  
suplici sensa la addició de les vituper-  
ses rahons.

Pensa tostemps en la miserable con-  
dició dels hòmens, subjectes á les fla-  
queses de nostra depravada naturalesa;  
y en tot allò que de tu depenje. sens  
fer ofensa á la part contrària, amostret  
piadós y clement, puix encara que sien  
iguals tots los atributs de Deu, força  
més resplandeix y sobressurt, á nostres  
ulls, lo de la misericòrdia que 'l de la  
justícia.

Si tu, Sanxo, aquests preceptes y re-  
gles segueixes, tos dies serán llarchs, ta  
nomenada perdurable, tots los teus de-  
sitjs satisfets, ta felicitat inefable; casa-  
rás los teus fills com voldrás; ells y els  
teus nets obtindrán títols de noblesa;  
viurás en pau y á gust de la gent; á les  
darreries de la vida vindrá la mort en  
mitj de ta vellesa reposada y madura, y  
tancarán los teus ulls les tendres y de-  
licades mánas dels teus nets tercers.

## PROUVENÇAU

Se t'arribo de juja l'afaire de quaucun  
de tis enemis, lèvo toun pensamen de  
toun injuri, e cerco de counèisse la ve-  
rita di causo.

Que la passiou jamai t'emborgne  
dins lis afaire dis autre, car lis àrri que  
te farié faire, quasimen toujours, sarien  
sens remèdi, e se n'i'avié un, noun sa-  
rié qu'i despens de toun crèdi e de toun  
bèn.

Se quauco poulido femo te vèn de-  
manda justico, barro tis uei à soun  
ploura e tis auriho à soun gemi, e coun-  
sidèro d'aise lou founs de sa demando,  
se noun vos que ta resoun s'ennègue  
dins si plour e ta bounta dins si souspir.

Noun mau-trates en paraulo aquéu  
que dèves castiga, car lou malurous a  
proun de la peno dóu suplice, sènso que  
l'on i'apounde li marridi resoun.

Lou fautible que toumbara soutu ta  
juridicioun, counsidèro-lou coume un  
paure marrit, sujèt i coundicioun de  
nostro cativo naturo; e dins ço que de-  
pend de tu, sènso faire de tort à la par-  
tido contro, mostro-te-ie pietadous e  
clement, car, emai lis atribut de Diéu  
siegon tóuti egau, forço mai resplendis  
e ressort à nòstis uei aquéu de la mise-  
ricòrdi qu'aquéu de la justico.

S'aquésti precète e aquésti règlo sie-  
gues, o Sanche, ti jour saran long, toun  
renoum eterne, ti desir coumpli, e ta fe-  
lecita desparaulado. Chabiras tis enfant  
coume voudras: auran de titre de nou-  
blesso, éli emai ti felen; viéuras en pas  
e bonvougu de tóuti; à toun darrié, la  
mort te vendra querre dins un vieioun-  
ge siau e madur; e te barraran lis uei li  
man tendro e delicato de ti rèire-pichot-  
nebout.

## FRANÇAIS

Quand tu auras à juger un de tes en-  
nemis, abjure tout ressentiment, et  
n'examine que son procès; autrement,  
si la passion dictait ta sentence, tu te  
verrais un jour obligé de réparer ton  
injustice aux dépens de ton honneur et  
de ta bourse.

Si une femme belle vient te solliciter,  
ferme tes yeux et bouche tes oreilles;  
car la beauté est dangereuse, et il n'y a  
point de poison plus fait pour corrom-  
pre l'intégrité d'un juge.

Ne maltraite point en paroles celui  
que tu châtieras en actions; la peine  
suffit aux malheureux, sans y ajouter de  
cruels propos.

Pense toujours à la misérable condi-  
tion des hommes, sujets aux infirmités  
de leur nature dépravée; et autant que  
tu le pourras, montre-toi miséricor-  
dieux, sans blesser l'équité; car, parmi  
les attributs de Dieu, bien qu'ils soient  
tous égaux, la miséricorde resplendit  
avec encore plus d'éclat que la justice.

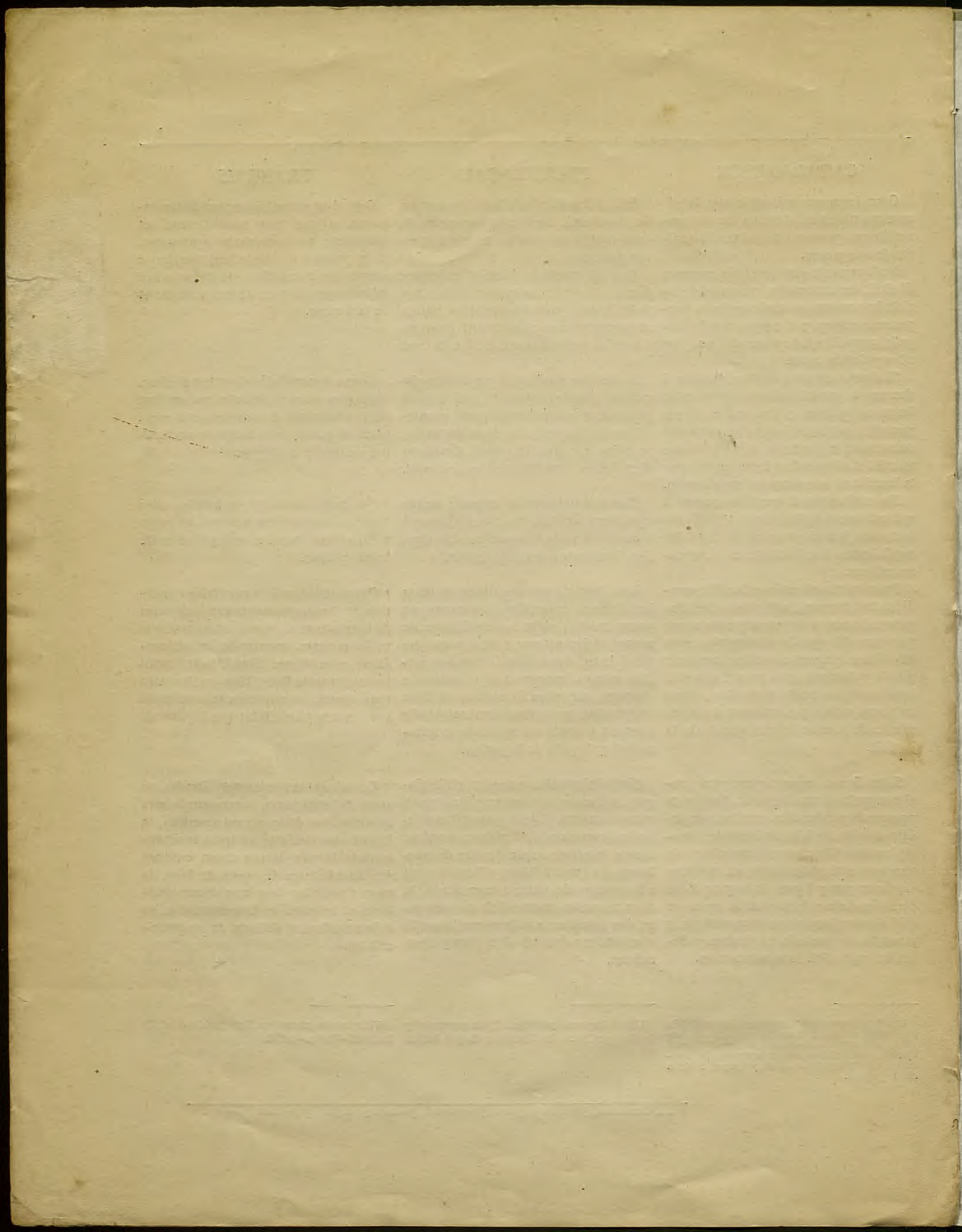
En suivant ces préceptes, Sancho, tu  
auras de longs jours, ta renommée sera  
éternelle, tes désirs seront comblés, ta  
félicité sera ineffable, et après avoir vé-  
cu dans la paix de ton cœur, entouré  
des bénédictions des gens de bien, la  
mort t'atteindra dans une douce vieil-  
lesse, et tes yeux se fermeront sous les  
doigts tendres et délicats de tes petits-  
enfants.

Un altre fragment consemblant fou traduhit,  
en elegant llenguatge català, per lo Sr. D. Ga-  
yetà Vidal y Valenciano; essent aquell l'únic  
trasllat que publicá deu anys enrere *La Asoc-*  
*ciación propagadora de la primera edición*  
*de D. Quijote*.

Unich fragment estampat (?) en provençal y  
facilitat per lo Sr. D. Francisco Lopez Fabra.

*L'ingénieux chevalier Don Quichotte de la*  
*Manche*.—Paris.—1858.







AJUNTAMENT DE BARCELONA  
Arxiu Històric de la Ciutat

Bulbena 4: op. 2  
BIBLIOTECA

Inv. n.º 43121

~~B. del Bulbena~~  
~~4: Op. Cap. I~~



